

И. В. Чепарухина

Галле-Виттенбергский университет им. Мартина Лютера

БИЛИНГВИЗМ В ЦИФРОВУЮ ЭПОХУ

Аннотация/ В статье рассмотрен феномен билингвизма в цифровую эпоху. Цифровая эпоха оказала глобальное влияние на систему СМИ и этническую журналистику, включающую в себя билингвальные издания. Двухязычные медиа получили массу преимуществ для развития благодаря новым технологиям. Все цифровые технологии для работы с языком оказывают положительное влияние на развитие билингвальных СМИ. Однако работа билингвальных СМИ может быть автоматизирована лишь частично, так как в данном вопросе крайне важна культурная и языковая специфика.

Ключевые слова: билингвизм, билингвальные СМИ, этническая журналистика, цифровая эпоха, цифровые технологии.

I. V. Cheparukhina

BILINGUALISM IN THE DIGITAL AGE

Abstract: The article discusses the phenomenon of bilingualism in the digital age. The digital age has a global influence on the media system and the ethnic journalism including bilingual media. The bilingual media obtained many advantages for developing thanks to new technologies. All the digital technologies for working with the language have a positive impact on developing of the bilingual media. However the work of the bilingual media can be automated just partly because of the importance of the cultural and lingual specificity in this matter.

Keywords: bilingualism, bilingual media, ethnic journalism, digital age, digital technologies.

Цифровая эпоха сегодня характеризуется общим техническим и

технологическим прогрессом, автоматизацией различных процессов, огромным развитием в сфере мультимедиа. Конечно, с новыми формами и форматами работы сталкиваются абсолютно все предприятия, организации и социальные институты, включая систему СМИ.

На систему средств массовой информации цифровая эпоха оказала глобальное влияние, создав новые медиа, форматы, социальные сети, инфографику, различные мультимедийные возможности, упрощенный алгоритм работы с аудиторией, а также — конвергентность в журналистике. Конечно, в стороне не осталась и такая область системы СМИ как этническая журналистика, которая, по мнению И.Н. Блохина, направлена на «консолидацию этноса, включение его в систему межэтнических коммуникаций, сохранение и развитие национальной культуры» [1, с. 302]. К сфере этнической журналистики относятся различные типы изданий, в том числе — двуязычные, то есть, билингвальные.

Тема билингвизма обрела сегодня новый огромный потенциал благодаря глобализации, хотя само понятие двуязычия, конечно, не ново — в наших прошлых работах уже говорилось об исторических предпосылках этого явления, в том числе, о колониальном билингвизме [3]. «Билингвизм» есть владение человеком двумя языками. Он может быть естественным, когда человек с детства в силу обстоятельств слышит и начинает говорить на двух языках, или искусственным, когда второй язык — иностранный — изучается целенаправленно.

Билингвальные СМИ появились очень давно, и сегодня они существуют и развиваются - в России насчитываются сотни изданий и информационных ресурсов на различных языках народов России, и многие из этих СМИ двуязычны [2]. Конечно, и билингвальные СМИ оказались под влиянием эпохи цифровизации, и мы бы хотели рассмотреть это с «технической» точки зрения.

Вне зависимости от типа издания огромную пользу может принести такая технология, как автоматизированный перевод. То есть, журналисту при

создании публикации не нужно переводить оригинал целиком, а можно просто воспользоваться программой-переводчиком, трансформирующей текст, который журналисту остается только грамотно отредактировать.

При оформлении материалов для билингвальных изданий можно использовать хэштеги на двух языках, что делает навигацию по СМИ более удобной и для авторов, и для читателей — нужные материалы можно будет найти по хэштегам сразу на двух языках и получить полный объем информации.

Также в цифровых билингвальных СМИ возможно быстрое и удобное переключение между языками — в один клик можно изменить язык сайта, что позволяет прочитать материалы сначала на одном языке, потом на другом, или сразу выбрать нужный язык.

В любом цифровом СМИ важна возможность использования мультимедийных материалов, но особенно ценно это в билингвальных СМИ, так как инфографика, фото и изображения почти не связаны с языком, а к любому видео- или аудиофайлу можно легко прикрепить субтитры с переводом. Это позволяет обеспечивать потребление одного и того же контента одновременно на двух языках.

Конечно, необходимо отметить и доступность цифровых билингвальных СМИ, например, возможность в любое время с любого устройства открыть интернет-страницу или скачать приложение. Конечно, особую важность это представляет для формирования искусственного билингвизма, так как такие СМИ могут активно использоваться в преподавании иностранных языков — и аудио, и аудио-визуальные материалы, и тексты могут быть рассмотрены в рамках освоения интеркультурной компетенции, в рамках страноведения и, конечно, непосредственно при изучении лексики и грамматики. Здесь же стоит отметить, что именно цифровизация обеспечивает удобное пользование этими СМИ в том случае, если читателю нужна помощь в переводе слов — в интернете всегда можно открыть онлайн-переводчик или онлайн-словарь и

воспользоваться специальными расширениями браузера, позволяющими осуществить перевод слов одним наведением на него курсора.

Иными словами, все цифровые технологии для работы со словом, для работы с лексикой и для работы с иностранной лексикой играют большую роль для билингвальных СМИ именно из-за языковой составляющей.

Конечно, нужно уточнить, что несмотря на цифровизацию и технологический прогресс, билингвальные СМИ могут быть автоматизированы лишь частично, потому что автоматизированный перевод не всегда является корректным, людям часто приходится исправлять как грамматические, так и лексические ошибки, что делает работу редактора просто необходимой. Кроме того, для работы с публикациями в области этнической журналистики необходим эмоциональный интеллект, понимание культурных контекстов, тонкостей языка, осознание коллективной памяти народа, понимание социальных течений, эмоции и переживания, знание истории и актуальной настоящей жизни людей.

Несмотря на цифровизацию, этническая журналистика и билингвальные СМИ остаются работой человека для человека. Они не подлежат полной автоматизации, хотя и имеют большие преимущества в аспекте удобства использования новых технологий.

Литература

1. Блохин И.Н. Этнологическая культура журналиста / И. Н. Блохин // Вестник С.-Петербур. ун-та. Сер. 9. – 2008. — вып. 2, ч. 2. — С. 302-307.
2. СМИ и информационные ресурсы на языках народов России. // Федеральное агентство по делам национальностей. [интернет-портал]. URL: <https://fadn.gov.ru/press-centr/news/novaya-rubrika-%C2%ABsmi-i-informacionnyie-resursyi-na-yazyikah-narodov-rossii%C2%BB-sozdana-na-sajte-fadn-rossii> (дата обращения: 14.04.2022).
3. Чепарухина И.В. Роль билингвальных средств массовой информации в полиэтничном обществе (на примере России и Новой Зеландии): Выпуск. квалификац. раб. — Екатеринбург: УрФУ, 2020. - 105 с.